

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Гуманитарно-педагогический институт
(наименование института полностью)

Кафедра «Теория и практика перевода»
(наименование)

45.03.02 Лингвистика
(код и наименование направления подготовки, специальности)

Перевод и переводоведение
(направленность (профиль) / специализация)

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА (БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА)

на тему Грамматическое преобразование как средство достижения адекватности при
переводе документов международного туризма с английского языка на русский

Студент

О. И. Поломарчук

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Руководитель

к. филол. н., доцент Т. Г. Никитина

(ученая степень, звание, И.О. Фамилия)

Тольятти 2020

АННОТАЦИЯ

Актуальность бакалаврской работы на тему «Грамматическое преобразование как средство достижения адекватности при переводе документов международного туризма с английского языка на русский» заключается в том, что важность и развитость сектора туризма в современном мире обуславливает необходимость правового регулирования деятельности туристического бизнеса, в ходе чего создается и развивается документное сопровождение данного рода деятельности. Различия как в культуре, так и в политико-правовых системах стран обуславливают необходимость проведения анализа особенностей и проблем перевода документации в туристической сфере, в частности, в контексте ее грамматических аспектов.

Объектом исследования является перевод документов. **Предметом** исследования являются грамматические преобразования при переводе документов в сфере туризма. **Цель работы** – анализ грамматических преобразований как средства достижения адекватности при переводе документов в сфере туризма с английского на русский язык.

Задачи: дать характеристику документного стиля, рассмотреть специфику перевода документного текста, описать трансформационную теорию перевода и основные типы трансформаций, изучить стилевое разнообразие документов в сфере туризма, проанализировать грамматические трансформации при переводе различных правовых документов, необходимых для ведения туристической деятельности. **Структура** работы включает введение, две главы, заключение и список используемой литературы. **Список используемой литературы** включает в себя 59 источников. Объем выполненной работы составляет 55 страниц. Объем проанализированного материала – 152 тыс. слов.

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1 ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА ДОКУМЕНТА.....	7
1.1. Лингвистические особенности документов и подходы к их переводу	7
1.2. Способы передачи грамматических конструкций в переводе	18
Выводы по первой главе.....	24
ГЛАВА 2 АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ В СФЕРЕ ТУРИЗМА	26
2.1. Лингвостилистическая характеристика текстов документов в сфере туризма	26
2.2. Грамматические преобразования при переводе правовых документов в сфере туризма	38
Выводы по второй главе.....	51
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	53
СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	56

ВВЕДЕНИЕ

Поскольку коммуникация в сфере юридического дискурса напрямую зависит от обмена правильно переведенными документами, роль переводчика в этой сфере очень велика. Правовые документы становятся все более важными в современном обществе особенно это заметно в тех сферах, где межкультурная коммуникация демонстрирует активный рост, где растет взаимодействие на межкультурном уровне. Это подтверждает актуальность документа как единицы, обеспечивающей правовой дискурс.

В то же время, в современном мире туризм представляет собой один из наиболее развитых, сложных и высокодоходных секторов мировой экономики. Туризм обеспечивает тысячи людей рабочими местами, способствует росту социального благополучия, повышению качества жизни людей. Кроме того, благодаря туризму усиливаются экономические и культурные связи между странами и регионами мира.

Важность и развитость сектора туризма в современном мире обуславливает необходимость правового регулирования деятельности туристического бизнеса, в ходе чего создается и развивается документное сопровождение данного рода деятельности.

Различия как в культуре, так и в политико-правовых системах стран обуславливают необходимость проведения анализа особенностей и проблем перевода документации в туристической сфере, в частности, в контексте ее грамматических аспектов.

Язык документов является объектом исследования многих современных лингвистов. Так, в рамках документной лингвистики находятся исследования и работы Н. В. Муравьевой (2016) [40], О. П. Сологуб (2016) [48], М. В. Косовой (2010, 2012, 2014) [27, 28, 29], С. П. Кушнерука (2006, 2007, 2008) [32, 33, 34] и многих других.

Документация в сфере туристической деятельности рассматривается, по большей части, в правовом поле – в законах и нормативно-правовых актах, регулирующих сферу туризма, а также в учебной литературе по

данному направлению (А. П. Бгатов, Т. В. Бойко, М. В. Зубрева (2004) [7], М. М. Маринин (2004) [38], В. П. Кириллов (2008) [23] и другие). Документы сферы туризма подробно описаны и в зарубежной литературе (J. Zhang (2013) [59]; A. N. Maniatis (2016) [58]; J. M. Luo, H. Q. Zhang (2014) [57]; L. A. Hall-Lew and A. A. Lew (2014) [56] и другие). В то же время необходимым представляется проведение более углубленных исследований грамматических преобразований при переводе документов в сфере туризма.

Все вышеизложенное обуславливает **актуальность** выбранной темы.

Объектом исследования является перевод документов, а **предметом** – грамматические преобразования при переводе документов в сфере туризма.

Цель работы состоит в описании грамматических преобразований как средства достижения адекватности при переводе документов в сфере туризма с английского на русский язык.

Цель исследования обусловила решение в ходе работы следующих **задач**:

1. Дать характеристику документного стиля.
2. Рассмотреть специфику перевода документного текста.
3. Описать трансформационную теорию перевода и основные типы трансформаций.
4. Изучить стилевое разнообразие документов в сфере туризма.
5. Проанализировать грамматические трансформации при переводе различных правовых документов, необходимых для ведения туристической деятельности.

Теоретическую основу работы составили работы А. П. Бгатова, А. П. Дуровича, М. Н. Кожинной, С. П. Кушнерука, М. М. Маринина, О. П. Сологуба, Н. В. Муравьевой и других авторов.

В работе применены следующие **методы исследования**: метод анализа и синтеза, метод сплошной выборки, метод предпереводческого анализа, метод трансформационного анализа.

Практическая значимость работы заключается в том, что ее материалы и результаты могут быть использованы в учебных курсах по документной лингвистике, деловому английскому языку, стилистике, теории и практике перевода, другим лингвистическим дисциплинам, а также в практической деятельности переводчика.

Решение поставленных задач осуществлялось использованием таких **методов** исследования, как общенаучные методы анализа и синтеза, описательный метод, лингвистический анализ, переводческий анализ.

Материалом исследования послужили тексты Глобального этического кодекса туризма (*Global Code of Ethics for Tourism*) и туристических договоров на английском языке и их переводов на русский язык. Общий объем исследованного материала составляет около 55 000 слов.

Структура работы включает введение, две главы, заключение, список используемой литературы.

Первая глава «Функциональный подход к переводу текста документа / документного текста» освещает теоретические аспекты документного стиля, подходы к переводу документного текста, раскрывает особенности трансформационного перевода и основные подходы к классификации трансформаций в научной литературе.

Во второй главе «Анализ перевода правовых документов в сфере туризма» на практическом материале работы рассматриваются основные типы правовых документов в сфере туризма, их стилевое разнообразие, проводится анализ грамматических трансформаций при переводе различных правовых документов, необходимых для ведения туристической деятельности.

В заключении подводятся основные итоги проведенного исследования.

Список используемой литературы насчитывает 59 наименований.

ГЛАВА 1. ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ ТЕКСТА ДОКУМЕНТА

1.1. Лингвистические особенности документов и подходы к их переводу

Специфика официально-делового текста заключается в таких его качествах, как точность, стандартизованность, эмотивность, вежливость, официальность и других [48, с. 18].

Тексты документов традиционно относят к официально-деловому стилю, который представляет собой такой функциональный стиль, в рамках литературного английского языка официального регистра речи, которая ответственна за административную, деловую, внутригосударственную, международную, законодательную сферы [24, с. 273, 25].

Здесь следует разграничить понятие языка от понятий речи и текста.

Язык понимается как особая система знаков, как важнейшее средство человеческого общения.

В то же время речь представляет собой сам процесс, в котором язык выступает инструментом общения а также ее результатом, готовым продуктом процесса общения; речь проявляется в форме просодии а также в письменной форме, соответственно все высказанное и написанное является результатом использования языка [1, с. 14].

Язык и речь – это единое явление, но в то же время между ними существуют принципиальные различия. Так, язык объективен, един для всех своих носителей; тогда как речь, хотя и основана на языке, в определенной мере у каждого своя, то есть в речи отдельных людей богатства языка могут быть отражены с разной степенью полноты. Из этого следует, что речь, в отличие от языка, всегда индивидуальна и конкретна.

Речь – это материальное воплощение языка, она воспринимается органами чувств, тогда как язык – это система абстрактных понятий и отношений, являющихся основой речи, но которые невозможно воспринимать материально, посредством органов чувств. Язык постигается

разумом, научным анализом речи. Речь подвижна, динамична, тогда как язык стабилен и статичен.

Текст, в свою очередь, можно определить как совокупность единиц речи, расположенных последовательно, при этом такими единицами можно считать высказывания, сверхфразовые единства и отрывки речи, в которых все составляющие связаны как грамматически, так и семантически. При этом очевидна связь речи и текста в том понимании, что речевая деятельность может иметь своим продуктом текст, который выступает как речевое произведение, выраженное с помощью письменных символов или зафиксированное памятью говорящего [1, с. 15].

Официально-деловой стиль, в свою очередь, может быть разделен на подстили: официально-документальный, который включает язык дипломатии и язык законов, и обиходно-деловой, которому принадлежат деловые бумаги и служебная переписка [47, с. 189].

Остановимся подробнее на определении и особенностях документного подстиля.

Язык документов является предметом изучения документной лингвистики. Это дисциплина, которая изучает проблематику, связанную с трудностями в деловом общении, определением путей наиболее эффективного общения в правовой сфере и выявлением недостатков языкового наполнения документов [8, 9].

Подстили официально-делового стиля отличаются рядом общих особенностей, как то: объективность, абстрагированный (неличный) характер изложения, точность (обязательная однозначность) речевого выражения, стандартность речи [31, с. 182].

Документный текст определяют как «речевое единство, завершенное с функциональной, содержательной, структурной и нормативной сторон, главный коммуникативный элемент документа, скрепленный модальностью, являющейся производной от функционально-нормативных условий

документной коммуникации, унифицированный и стандартизированный» [44, с. 172].

Являясь частью официально-делового стиля, документный подстиль обладает теми же особенностями, что и документы данной стилистики в целом.

М. С. Пестова и А. Ю. Ефремова приводят следующие характеристики англоязычных официально-деловых документов:

1. Традиционность высказываний.
2. Особое построение и разделение текста на структурные части (вступительная часть, преамбула, основные пункты, заключительные положения, реквизиты и т. п.).
3. Употребление книжной лексики и устойчивых выражений, клише.
4. Высокая терминологичность, а также однозначность терминов.
5. Закодированный характер высказываний, что реализуется в употреблении условных обозначений, аббревиатур, акронимов.
6. Безэмоциональный характер изложения, отсутствие стилистических приемов и риторических средств.
7. Сложная синтаксическая организация (объединение нескольких мыслей в одном предложении, широкое употребление различных инфинитивных конструкций, сложных предложений).
8. Употребление преимущественно временных форм Present Indefinite, Present Perfect и Future Indefinite для обозначения действий в настоящем и будущем времени [41, с. 12].

По мнению А. Б. Шевнина, официально-деловая документация обладает следующими особенностями:

- 1) высокая регламентированность речи, что «реализуется в наличии определенного запаса средств выражения и способов их построения»;
- 2) официальность и строгость изложения (слова употребляются, как правило, в своих прямых значениях, отсутствует образность и, как правило, не используются стилистические приемы и риторические средства);

3) безличность [53, с. 38].

К ключевым свойствам документа относят атрибутивность, функциональность и структурность. Атрибутивность заключается в «наличии у документа информационной (содержательной) и материальной (формальной) составляющих; структурность заключается в тесной взаимосвязи элементов и подсистем, обеспечивающую целостность и равенство документа; функциональность представляет собой предназначенность документа с точки зрения передачи информации» [28].

Кроме того, документы отличаются высокой степенью унифицированности, ограниченностью компонентного состава, использованием невербальных составляющих, отсутствием образности и ситуативности, неоднородностью текстов с различными функциональными особенностями, терминованностью, монологичностью и косвенной формой изложения, коммуникативной полнотой [35, 46].

Туристическая деятельность и ее документальное обеспечение регулируется различными нормативно-правовыми актами и международными соглашениями. Непосредственно для ведения туристической деятельности необходимы такие документы, как лицензия на право осуществления такой деятельности и сертификат, а также учредительные документы (уставы).

К важным правовым аспектам туристической деятельности можно отнести документы, непосредственно используемые в международных поездках, и туристический договор между организацией, предоставляющей туристические услуги, и потребителем. Последний имеет особую значимость как для туристов, так и для туристических операторов. Рассмотрим жанр договора подробнее.

Договор, или контракт, является основным видом договорных документов. Договор определяется как «соглашение двух или более лиц об определенных действиях и решениях, которые данные лица должны исполнить и за невыполнение которых они несут материальную либо иного

вида ответственность; это документ, в котором правовым порядком устанавливаются или изменяются гражданские права и взаимные обязанности, регулируются товарно-денежные связи участников» [40, с. 471].

Ключевыми свойствами договора его институциональность, перформативность и интертекстуальность. Институциональность проявляется в «подчинении коммуникантов установленным в дискурсивном сообществе правилам, системе ролевых предписаний и норм поведения, которые определяют, что может и что должно быть сказано, устанавливают определенную оценочную и когнитивную базу, а также режимы коммуникации». Перформативный характер – это способность к изменению действительности в результате осуществления действия. Перформативность «обуславливается потенциальной способностью речевых единиц реализовывать намерения адресанта открыто для получателя». Интертекстуальность реализуется в наличии интертекстуальных связей между текстами юридического дискурса, что делают его одним целым, способствуя «преемственности в праве» [30].

Юридический язык обладает особыми стилистикой и терминологией, отличающими его от других профессиональных языков и определяющими специфику юридического дискурса – «совокупности устных и письменных юридических текстов, содержащих специальные понятия и создающихся или применяющихся в пределах профессиональной сферы» [36, с. 12].

Преобладающим функциональным стилем текстов юридического дискурса является официально-деловой стиль. Он составляет основу языка права. Кроме того, в нем можно выделить также научный и публицистический стили [10, 17].

Качественный перевод правовых документов во многом зависит от экстралингвистических и прагмакультурных факторов, таких как знание специфики национальных правовых систем, понимание сути и особенностей различных юридических процедур, а также взаимодействия субъектов правовой ситуации. Так, И. А. Барина утверждает, что «большая часть

права, которым занимается подавляющее большинство юристов, является частью соответствующего национального права, за исключением международного права, международного частного права и европейского, а, к примеру, в юридические термины вмещают национально-культурный компонент, поскольку право как общественно-политическое явление тесно связано с уровнем социально-экономического развития общества, его культурными и историческими особенностями развития» [5].

Зависимость информации, содержащейся в юридических текстах от национальной специфики правовой системы и особенностей ее языкового выражения средствами конкретного языка и обуславливают сложность перевода текстов этого вида.

По определению А. Д. Швейцер, перевод вообще представляет собой «однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст (метатекст), заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [52, с. 75].

Основные задачи перевода – обеспечить понимание оригинального текста для тех, кто не владеет языком оригинала, и произвести прагматический эффект, соответствующий эффекту оригинального текста.

Перевод документов относится к юридическому переводу, который, в свою очередь, представляет собой разновидность информативного перевода. Главной задачей такого перевода является наиболее полная передача содержащейся в тексте информации.

В менее общем виде юридический перевод можно определить, как «адаптацию системы понятий и процедурных сценариев правовой культуры текста на языке оригинала к системе соотносимых понятий и сценариев правовой культуры в тексте на языке перевода» [2].

Существенные различия в правовых системах стран вызывают основные трудности при переводе документов. Кроме того, дополнительные

сложности создает то, что правовая информация, содержащаяся в данном типе текстов, может относиться к любой сфере человеческой деятельности.

При этом в английском языке правовая документация отличается рядом особенностей в сравнении с английским языком обычного общения:

1. Отсутствие пунктуации в ранних текстах, по большей части – в древних актах и документах о передаче собственности.

2. Использование специфической терминологии. В частности, Ставинская утверждает, что примерно одна треть слов юридической литературы относится к узкоспециальной терминологии.

3. Особое использование модальных глаголов *shall* и *may*. Глагол *shall* используется в значении обязательства или долга и переводится лексикой с соответствующим значением; глагол *may* имеет значение «иметь право».

4. Использование лексики из латинского и французского языков.

5. Особый порядок слов. Данное отличие происходит из-за влияния грамматики французского языка [49, с. 305].

С точки зрения перевода Д. Н. Шлепнёв выделяет следующие категории правовых текстов в соответствии с подвидами юридического дискурса:

– нормативно-правовые акты;

Сюда относятся тексты законов, постановлений, международных соглашений.

– доктринальные тексты;

В данную группу он включает тексты, содержащие научную и теоретическую правовую информацию: учебники, статьи, комментарии.

– судебные тексты;

В данную группу, в первую очередь, входят тексты судебных решений и постановлений, а также протоколов судебных заседаний, записи свидетельских показаний и другие тексты, непосредственно относящиеся к процессу осуществления правосудия).

– акты, регламентирующие правоотношения между конкретными субъектами и подтверждающие правовое положение конкретного субъекта;

К данной группе относятся различные договоры, контракты, доверенности, расписки, а также личные документы (свидетельства о рождении, различные справки и сертификаты, апостиль).

– тексты СМИ на юридическую тематику [54].

Каждый из этих жанров обладает собственной спецификой, выраженной в той или иной мере. Тем не менее, существует унифицированный подход к переводу текстов данного типа. Так, качественный перевод любого текста правового характера должен отвечать следующим требованиям:

– точность.

Данное требование подразумевает, что переводчик должен «передать абсолютно все аспекты, требования и нюансы переводимого документа, не добавляя ничего от себя и не интерпретируя текст по своему усмотрению, даже стремясь наиболее полно передать содержащуюся в нем информацию».

– сжатость;

От перевода документа требуется максимальная лаконичность и сжатость формы.

– ясность;

Требование ясности подразумевает необходимость избегать использования в тексте перевода сложных и неоднозначных высказываний, которые могут помешать восприятию правовых знаковых конструкций, а также, что лаконичность и сжатость формы не будут мешать ясности понимания текста;

– однозначность терминологии;

Данное требование заключается в том, что термины, используемые в тексте перевода, должны обеспечивать четкое и наиболее полное указание реальных объектов и явлений, устанавливая однозначное понимание информации.

– сохранение правовой надежности и прозрачности перевода;

Данное требование подразумевает «смысловое и логическое равенство текстов перевода и оригинала – содержащиеся в тексте перевода правовые знаковые конструкции можно интерпретировать и истолковывать так же, как бы это могло быть сделано на основе текста оригинала». Таким образом, в процессе создания текста перевода необходимо учитывать правила интерпретации и толкования правовых норм в правовой системе языка оригинала [51].

Особая терминология является одной из наиболее заметных черт юридических документов [27, 29]. Под юридической терминологией понимают «слово или словосочетание, которое употребляется в юридическом подстиле официально-делового стиля языка, и выражающее ключевое понятие правовой нормы, обладающее при этом четкой семантикой и ограниченными возможностями сочетаемости» [4].

И. Н. Мешкова выделяет три основных категории понятий и выражений юридической терминологии:

1. Термины повседневной речи, сохраняющие в системе языка права свое обычное значение.
2. Термины – слова повседневной речи, которые в юридических текстах обретают иной особый смысл.
3. Специальные юридические термины – чисто технические и даже научные, значение которых непонятно непрофессионалу [39].

Перевод терминов второй и третьей категории сопряжен с наибольшими трудностями.

М. Г. Гамзатов указывает, что одной из проблем перевода юридических текстов является «отсутствие юрлингвистического аппарата» [15, с. 168], то есть отсутствия в языке перевода означающего (отсутствует адекватный термин) или означаемого (отсутствует аналогичное правовое явление) правовым знаком понятия.

Формализованность и традиционная структурированность некоторых видов юридических текстов также составляют специфику перевода правовых документов. Обе эти составляющие текста направлены на то, чтобы донести информацию до получателя текста уникальным способом – либо так, как этого хочет автор текста оригинала, либо как того требуют правила и нормы юридической техники.

Немаловажное значение при переводе документов принадлежит также фактору личности получателя перевода. Переводчику необходимо иметь чёткое представление о целевой аудитории, поскольку от степени осведомлённости и «приближенности» адресата перевода к юридическо-правовой сфере во многом будет зависеть и то, каким должен быть перевод. Общая классификация целевой аудитории юридического перевода выглядит следующим образом:

1. Юристы, специализирующиеся в конкретной сфере права, о которой речь идёт в переводе.
2. Юристы с общими правовыми знаниями, но не являющиеся специалистами в данной сфере.
3. Не юристы, знакомые с областью знаний, регулируемой правом и о которой идёт речь в переводе.
4. Просто не юристы – остальные [55].

Кроме того, при переводе юридического текста должна учитываться общая направленность оригинала: где-то документ будет использоваться лишь для ознакомления, а где-то – применяться на практике.

С учетом специфики оригинала, его цели и задач, общей направленности, а также его целевой аудитории, процесс перевода правовых документов имеет следующие особенности:

«1. Как правило, при переводе с ориентацией на первую категорию адресатов (юристы, специализирующиеся в конкретной сфере права, о которой речь идёт в переводе) переводчик прибегает к минимальным модификациям, поскольку необходимости в комментариях, объяснениях,

упрощении и опущении какой-либо информации практически нет, а в некоторых случаях они могут быть недопустимы в самом тексте перевода (например, в юридических актах, подлежащих применению в стране языка перевода). В таких случаях реже, чем в других, используется описательный перевод. Сложность при ориентации на такую аудиторию иногда могут вызвать дополнительные требования сохранения стилистических и формальных особенностей текста.

2. При переводе, ориентированном на вторую категорию адресатов (юристы с общими правовыми знаниями), переводчик может прибегнуть к опущению нерелевантных деталей, сокращению объёма текста, дополнительной структуризации его отдельных частей. В некоторых случаях может потребоваться введение переводческих комментариев. Допускается упрощение синтаксиса и даже изменение функционального стиля текста.

3. При ориентации на третью группу получателей перевода (не юристы, знакомые с областью знаний, регулируемой правом и о которой идёт речь в переводе) основная масса модификаций, как правило, осуществляется на уровне лексики: переводчик выбирает между лексическими единицами, свойственными юридическому или иному дискурсу, в пользу последних, а также выбор между терминами/нетерминами и узуальными юридическими конструкциями / не юридическими в зависимости от поставленной цели. Стилистические и синтаксические особенности текста могут сохраняться, а могут подвергаться изменениям в зависимости от конкретных ожиданий получателя перевода.

4. Направленность перевода на четвёртую категорию получателей предполагает применение при переводе таких трансформаций, как опущение нерелевантной для получателя информации; пояснение ключевых для понимания текста явлений и понятий при помощи комментариев (в скобках, в сноске или в самом тексте без скобок); упрощение синтаксиса; замена терминологических единиц на общеупотребительные» [55].

Следует отметить, что приведенные выше особенности представляют собой описание ситуации в «чистом» виде. На практике конкретная ситуация, конкретный текст и конкретный получатель перевода всегда вносят уточнения в переводческую стратегию.

Л. А. Борисова, говоря о точности юридического перевода, называет следующие элементы, на которые переводчику стоит обратить особое внимание: «юридические термины, сложные синтаксические конструкции, названия иных нормативно-правовых документов, ссылки на них и цитаты из них, культурно маркированные элементы, отсылочные выражения, лексика, относящаяся к официально-деловому стилю».

Перевод именно этих элементов, по мнению Л. А. Борисовой, «имеет наибольшее значение с точки зрения точности передачи оригинала. Погрешности при передаче других элементов менее существенны с точки зрения сохранения точности, если только они не влекут за собой искажения содержания оригинала» [11, с. 142].

Формализованность, особая структура и традиционность грамматическим форм обуславливают также особый подход при переводе грамматических конструкций в правовых документах. В этой связи, рассмотрим подробнее теорию перевода грамматических конструкций.

1.2. Способы передачи грамматических конструкций в переводе

При переводе правовой документации точности придается особое значение, что обусловлено тем, что переводимый текст может служить основой для принятия важных решений. При этом, для достижения адекватности перевода документов необходимо не только передать их содержание, но и сохранить в переводе структуру, порядок расположения частей и фрагментов, последовательность изложения оригинала.

Отметим, что под адекватностью перевода в целом понимают соответствие переводного текста целям, задачам, сферам общения, то есть всем аспектам коммуникативной ситуации. Понятие адекватности, наряду с

понятием эквивалентности, используется в переводоведении для оценки качества перевода. Адекватность означает воспроизведение в переводе коммуникативных функций текста оригинала, а эквивалентность – максимальную возможную в данном конкретном случае лингвистическую близость текстов оригинала и перевода.

Я. И. Рецкер высказывал мнение, что «главным критерием адекватности перевода является его функциональная точность, при этом часто не только допустим, но и необходим отказ от выбора формальных, словарных соответствий при переводе. Именно через функциональные соответствия оригинала возможно воссоздать единство формы и содержания на другой языковой основе» [42, с. 9].

По В. Н. Комиссарову, адекватный перевод – это такой перевод, «который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм и узуса принимающего языка, соблюдая жанрово-стилистические требования к текстам данного типа и соответствия конвенциональной норме перевода» [26, с. 246].

Понятие адекватности применимо к переводу любого текста. Так, в применении к документному тексту основной категорией адекватности выступает информативность, обусловленная задачей документа максимально точно фиксировать информацию. Способы достижения адекватности перевода подробно описаны в теории трансформаций.

Среди грамматических проблем перевода указывают на широкое распространение в юридических текстах различных клише, сложных грамматических конструкций и специальных терминов, аналогов которым может не существовать [22, с. 77].

Несоответствия в грамматических нормах языков перевода и оригинала являются одной из наиболее частых причин для применения в переводе различного рода преобразований и замен. Грамматические несоответствия такого рода могут быть полными или частичными.

Полное несоответствие наблюдается в тех случаях, когда в русском языке отсутствует та или иная грамматическая форма, существующая в английском языке. В некоторых случаях грамматическая категория одного языка является более широкой, чем грамматическая категория другого. Частичное соответствие включает случаи, когда «отдельная грамматическая категория существует как в языке оригинала, так и в языке перевода, однако, не все ее формы совпадают между собой» [12, с. 6].

Е. С. Данилова, О. Ю. Ромашина, проведя анализ грамматических трансформаций и качества переводов, приходят к выводу, что грамматические ошибки при письменном переводе обусловлены такими факторами, как «стремление переводчика сохранить пассивный залог в контекстах, где нормы русского языка требуют использования неопределенно-личных предложений или отдельного глагола, а также сохранить другие грамматические структуры и конструкции, не свойственные литературному русскому языку; боязнь отступить от порядка слов оригинала, избегание перестановок, боязнь применения трансформаций» [18, с. 50].

Обратимся подробнее к понятию переводческих трансформаций.

Трансформационная теория перевода зародилась после выхода работ Н. Хомски, в которых он описал свою теорию грамматики, согласно которой все множество синтаксических структур, используемых в языке, может быть сведено к ограниченному числу элементарных, ядерных структур, в которых логико-синтаксические отношения наиболее прозрачны, и из которых, по определенным трансформационным правилам, могут быть выведены производные, поверхностные структуры. На основе этой теории началось развитие трансформационной теории перевода, в первую очередь, в работах Ю. Найды («К науке переводить» (1964) и «Теория и практика перевода» (1969).

Процесс перевода Ю. Найда описывал как декодирование текста на исходного языке и последующее кодирование на целевом языке –

поверхностная структура на исходном языке раскладывается на базовые элементы глубокой структуры, эти элементы «трансформируются» в процессе перевода, а затем подвергаются семантическим и стилистическим преобразованиям в поверхностную структуру целевого языка

В рамках трансформационной теории перевода, были предложены различные типы применяемых трансформаций, то есть «такого процесса перевода, когда смысл (или система смыслов), передаваемый речевыми формами текста на исходном языке, воспринимаемый и понимаемый переводчиком в силу его компетентности, вследствие межъязыковой асимметрии, естественным способом преобразуется в более или менее аналогичный смысл в форме текста на целевом языке» [14, с. 366].

Существуют различные классификации переводческих трансформаций.

Например, А. Д. Швейцер разделяет все трансформации на четыре группы:

1. «Трансформации на компонентном уровне семантической валентности (замены).
2. Трансформации на прагматическом уровне (переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, интерпретирующий, поясняющий перевод).
3. Трансформации на референциальном уровне (конкретизация, генерализация, замена реалий и другие).
4. Трансформации на стилистическом уровне – компрессия и расширение [52]».

Я. И. Рецкер выделяет всего два основных типа трансформаций – грамматические и лексические. К грамматическим он относит два типа трансформаций – замены частей речи или членов предложения [43].

Л. С. Бархударов не выделяет отдельно группу грамматических трансформаций, а приводит четыре основных «элементарных типа»

переводческих трансформаций: 1) перестановки; 2) замены; 3) добавления; 4) опущения [6].

Перестановка заключается в изменении расположения языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом оригинала. Замены включают как грамматические, так и лексические замены. Грамматические включают четыре типа замен: замены форм слова, замены частей речи, замены членов предложения и синтаксические замены в сложном предложении; к лексическим он относит три типа замен – конкретизацию, генерализацию и замену, основанную на причинно-следственных отношениях.

Добавления в переводе обусловлены «формальной невыраженностью семантических компонентов словосочетаний в исходном языке, необходимостью введения дополнительных компонентов при синтаксической перестройке структуры предложения, а также необходимостью выразить лексическими средствами те значения, которые в исходном языке передаются грамматическими средствами». Опущение состоит в устранении семантически избыточных элементов [6].

Наиболее разработанной в отечественном переводоведении представляется классификация, предложенная В. Н. Комиссаровым.

В зависимости от характера преобразований он выделяет три типа переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические.

Использование данных трансформаций обусловлено различиями двух языков на определенных уровнях их системы, а применение той или иной трансформации обусловлено также сферой, в которой осуществляется перевод.

Грамматические трансформации по В. Н. Комиссарову включают:

- 1) дословный перевод (синтаксическое уподобление);
- 2) членение предложений;
- 3) объединение предложений;

4) грамматические замены (замена грамматической категории, замена члена предложения, замена части речи, предложения определенного типа) [26].

По определению, данному В. Н. Комиссаровым, грамматические замены представляют собой такой способ перевода, при котором «грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением» [26, с. 180].

При этом грамматические замены могут осуществляться на любом уровне языка – на уровне словоформы, части речи, члена предложения, а также целых предложений определенного типа.

Грамматическая замена подразумевает отказ от использования в переводе форм языка перевода, аналогичных исходным, и замену данных форм иными, отличными от исходных по выражаемому содержанию (грамматическому значению).

Например, если говорить о переводе с английского и русский язык в определенных условиях может осуществляться замена формы числа в процессе перевода. В таком случае можно говорить о создании окказионального соответствия (*We are searching for talent everywhere.* «Мы повсюду ищем таланты»).

Часто применяемым приемом является замена части речи в переводе (существительного глаголом или существительного прилагательным и наоборот). Например, *He is a smoker.* «Он курит».

Прием замены членов предложения подразумевает перестройку его синтаксической структуры, такие как замена определения обстоятельством, главных членов предложения. Часто такие замены обусловлены заменами части речи в предложении.

Замена типа предложения также подразумевает синтаксическую перестройку, сходную с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения предложений. Примерами таких замен является замена сложного предложения простым (*It was so dark that I*

could not see anything. «Я ничего не видел в такой темноте»); замена главного предложения придаточным и наоборот; сложноподчиненного сложносочиненным и наоборот; сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзным способом связи и наоборот.

Таким образом, грамматические проблемы при переводе обусловлены различиями в грамматических нормах и структурах языков оригинала и перевода, отсутствием тех или иных структур в языке перевода и невозможность их прямого перевода. В связи с этим при переводе необходимо применение грамматических трансформаций, которые позволяют привести текст перевода в соответствие с грамматическими нормами принимающего языка. Теоретические подходы к применению этих трансформаций разрабатывались многими теоретиками перевода, однако их практическое применение в текстах конкретных типов, в частности, при переводе официальной документации в сфере туристической деятельности, требуют отдельного рассмотрения.

Выводы по первой главе

Тексты документов принадлежат официально-деловому стилю – функциональной разновидности современного литературного языка, обслуживающей сферу права, власти, администрации, коммерции, внутри- и межгосударственных отношений.

Тексты официально-делового стиля отличаются такими особенностями как объективность, абстрагированный характер изложения, точность речевого выражения, стандартность речи.

Являясь частью официально-делового стиля, документный подстиль обладает теми же особенностями, что и документы данной стилистики в целом (высокая регламентированность речи, официальность и строгость изложения, безличность, атрибутивность, функциональность и структурность, высокая степень унифицированности, ограниченность компонентного состава и прочие).

Перевод документов – это тип юридического перевода и разновидность информативного перевода. Его главная задача – наиболее полная передача содержащейся в тексте информации. Особое значение при переводе правовой документации придается точности, что обусловлено тем, что переводимый текст может служить основой для принятия важных решений.

Для достижения адекватности перевода документов необходимо передать их содержание, сохранить в переводе структуру, порядок расположения частей и фрагментов, последовательность изложения оригинала, что может потребовать применения переводческих трансформаций.

Использование трансформаций обусловлено системными различиями двух языков, а применение той или иной трансформации обусловлено также сферой, в которой осуществляется перевод.

Грамматические замены представляют собой способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Грамматические замены могут осуществляться на любом уровне языка – на уровне словоформы, части речи, члена предложения, а также целых предложений определенного типа.

ГЛАВА 2. АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА ПРАВОВЫХ ДОКУМЕНТОВ В СФЕРЕ ТУРИЗМА

2.1. Лингвостилистическая характеристика текстов документов в сфере туризма

Туристическая деятельность и ее документальное обеспечение регулируется различными нормативно-правовыми актами и международными соглашениями, что обуславливает наличие в данной отрасли большого разнообразия документов для каждой области туризма, для регулирования отношений в туристической сфере, а также высокий уровень востребованности таких документов [20, 21, 37].

К таким документам относят издаваемые государством законы и подзаконные акты, регулирующие сферу туризма, сертифицирующую и лицензионную документацию для организаций, осуществляющих туристскую деятельность, уставы туристических агентств и организаций, а также международные нормы, положения, кодексы [16, 19, 37].

Одним из основных документов, используемых в туристской деятельности, является договор между организацией, предоставляющей туристские услуги, и потребителем таких услуг. Это может быть договор поручения, договор комиссии и агентский договор [23, 45].

Договор, или контракт, является основным видом договорных документов. Договор определяется как «соглашение двух или более лиц об определенных действиях и решениях, которые данные лица должны исполнить и за невыполнение которых они несут материальную либо иного вида ответственность; это документ, в котором правовым порядком устанавливаются или изменяются гражданские права и взаимные обязанности, регулируются товарно-денежные связи участников» [40, с. 471].

Структура договора представлена отдельными пунктами, или модулями, – текстовыми фрагментами с типовыми заголовками,

представленными набором стандартных фраз. Минимальный набор таких моделей включает следующие:

- Представление сторон.
- Предмет договора.
- Обязательства сторон.
- Условия и порядок расчетов.
- Ответственность сторон.
- Срок действия договора.
- Юридические адреса и платежные реквизиты сторон.

Помимо них, в текст договора при необходимости могут быть введены следующие пункты:

- Спорные вопросы.
- Стоимость договора.
- Дополнительные условия (особые условия).
- Ответственность сторон (санкции).
- Порядок расчета (платежи и расчеты).
- Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор).
- Гарантии исполнения обязательств (качества товара).
- Порядок сдачи и приемки работ.
- Порядок разрешения споров (арбитраж) и т. п. [Роготнева, 2011].

Договор, заключаемый между организацией, предоставляющей туристские услуги, и потребителем таких услуг, направлен на регулирование общественных отношений между этими сторонами.

Обязательные атрибуты туристского договора включают следующее: наименование документа, его регистрационный номер, место и дата заключения, преамбула, понятия и определения, предмет контракта, обязательства сторон, условия бронирования туристского обслуживания, условия обслуживания, документы обслуживания, страховка, условия аннуляции и изменения заказанного обслуживания, условия расчетов, цены,

условия установления наценок и предоставления скидок, ответственность за причинение ущерба, порядок разрешения споров, вступления в силу, изменения и прекращения контракта, юридические адреса сторон, заключительные положения.

Договор составляется как минимум в двух экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, а к ним прилагается перечень приложений и документов, составляющих неотъемлемую часть договора [45].

Международные нормы, положения и кодексы представляют собой типы законодательных актов.

К основным признакам законодательных актов относят точность, лаконизм, логичность, четкость, нормативность, отсутствие экспрессивности и эмоциональности, официальность, чрезвычайную долготу и широту, складность, статичность, объективность [3].

Кроме того, они отличаются строгой стандартизованностью текста, делением его на пункты и подпункты, соответствующие целям конкретного документа. За счет стандартизованности достигается локальность, четкость и структурированность закона [13].

При всей четкости и складности изложения, стиль законодательных актов характеризуется «сложностью синтаксического построения, что обусловлено логическими факторами; ему свойственны консервативность и архаичность, специфическое использование лексических и морфологических средств» [3].

Лексический состав законодательных актов характеризуется использованием соответствующей терминологии, позволяющей точно и однозначно кодировать необходимую правовую информацию [50].

Со стилистической точки зрения, туристические документы характеризуются чертами официально-делового стиля и соответствующими грамматическими и лексическими особенностями. Для рассмотрения этих особенностей в данной работе были проанализированы типовые тексты туристических договоров различных компаний (Laspi Crimean Enterprise,

Tourism Designers, Rodop Turizm Seyahat, Georgian Holidays), текст Глобального этического кодекса туризма (Global Code of Ethics for Tourism), тексты инструкций и памяток для туристов. Общий объем практического материала составил около 97 000 слов.

В ходе исследования были определены специфические особенности лексического состава текстов туристических документов. В частности, были выявлены следующие лексические особенности таких документов:

1. Архаизмы.

Архаизмы представляют собой характерную черту английского юридического языка, и тексты туристических документов не являются исключением в данном отношении. В частности, архаизмы являются отличительной чертой текстов договоров.

Например,

«...the Traveler has to pay to the Company its prescribed travel business handling fee (hereinafter referred to as the "Handling Fee")» [64]

«The Tour Operator undertakes to render to the Tourist a package of services (hereinafter referred to as “Tourist Product” or “Tour”)...» [64]

Наречие hereinafter «здесь и далее по тексту» в современном английском практически не используется в обычной речи, а встречается, по большей части, в текстах договоров, контрактов и тому подобных.

Еще примеры лексики данного типа:

«The services of the Tour Operator hereunder according to the invoice of the Tour Operator shall be paid in EURO, USD or CHF» [60].

Слово «hereunder» в данном примере означает «(услуги) по данному договору».

«All changes and addenda hereto shall be valid if made by both parties in writing and duly signed» [60].

Слово «hereto» в данном предложении означает «(изменения и дополнения) к настоящему (данному) договору».

«In case of termination hereof, the parties shall pay all outstanding amounts prior to the defined date of termination hereof» [63].

Наречие «hereof» в данном предложении означает «(прекращение) настоящего договора».

«Notwithstanding the provisions of the preceding Paragraph, a Traveler who intends to conclude a Communications Contract with the Company must notify the Company of his/her membership number...» [60].

Наречие «notwithstanding» в данном предложении означает «не зависимо от».

2. Клише.

Клише также являются неотъемлемой частью языка английских юридических документов.

Например,

«You are subject to local laws. If you violate local laws, even unknowingly, you may be expelled, arrested, or imprisoned» [62].

Выражение «subject to» может иметь различные значения, в зависимости от контекста – «в соответствии, с условием, с учетом; подпадать под действие; руководствоваться».

«Confirm the purchase of the Tour and provide all the necessary information to the Tour Operator by e-mail in a timely manner» [60].

Фраза «in a timely manner» (дословно, «в своевременной манере») означает «согласно указанным срокам, в отведенные сроки, в указанные сроки, своевременно».

«When the ordered Tourist product fails to be paid or is unduly paid, the Contract shall be considered null and void and the Tourist's request canceled» [61].

Слова в фразе «null and void», по сути, означают одно и то же, а сама фраза воспринимается как единое целое и означает «утративший юридическую силу; аннулированный; не имеющий юридической силы». В

языке английских договоров использование подобных двойных фраз сложилось исторически.

«Therefore, we recommend that if travelers have a chance to inform friends or relatives about their arrest, they should request that their friends or relatives notify the U.S. Embassy on their behalf as soon as possible» [62].

Фраза «on behalf of» означает «от имени и по поручению, в интересах».

3. Юридическая лексика.

Так как анализируемые тексты в первую очередь представляют собой юридические документы, закономерным является использование в них лексики юридического характера, юридических терминов и понятий.

Например,

«The notice of withdrawal must be completed in writing» [60].

Термин «notice of withdrawal» означает в данном контексте «уведомление об аннулировании», то есть уведомление о прекращении действия туристического договора одной из его сторон.

«Terms and conditions of the tour will be postponed till the end of the force-majeur» [60].

Термин «force-majeur» означает «обстоятельства непреодолимой силы, форс-мажор» и является заимствованием из французского языка. Данный термин объединяет явления, которые могут помешать сторонам выполнить их обязательства по договору, но которые они не могут предсказать и на которые не могут повлиять (землетрясения, потопа, извержения вулканов, ураганы и другие стихийные бедствия, а также революции, народные волнения, войны и тому подобное).

Также в этом значении используется выражение «act of God».

Например,

«...act of God which are beyond control of the Parties» [64].

«It is a criminal offense to exchange payment in U.S. dollars to firms or individuals without a special license» [62].

В данном примере к юридической терминологии относятся:

criminal offense «уголовное правонарушение»;

license «лицензия»;

individual «физическое лицо»;

firm «фирма».

«Those who commit a repeat offence within 365 days of a previous violation may be subject to criminal prosecution and possibly sentenced for to up to six months in prison or up to two years of corrective labor» [62].

В данном примере к юридической терминологии относятся:

repeat offence «повторное правонарушение»;

violation «правонарушение»;

criminal prosecution «привлечение к уголовной ответственности, уголовное преследование»;

to sentence «приговорить, вынести приговор, назначить меру пресечения»;

corrective labor «исправительные работы».

4. Лексика, выражающая долженствование, обязательность.

Как упоминалось выше, выражение долженствования либо обязательности условий туристического документа может осуществляться как грамматическими (модальные глаголы), так и лексическими средствами. Рассмотрим случаи лексического выражения данных значений.

Например,

«Tour operator incurs obligations on performance of all conditions in full, following from the Agreement» [60].

«Parties bear mutual responsibility under the present Agreement within the limits of the full size caused by the culpable neglect to other Party or inadequate performance of the obligations under the Agreement of losses» [64].

«The Firm undertakes obligations of the present Agreement only under those demands and in that volume on which the Client has received written confirmation for the ordered tourist services» [65].

5. Лексика из сферы туризма.

Исследуемые документы регулируют отношения сторон в сфере предоставления туристических услуг, соответственно, они содержат лексику, имеющую отношение к сфере туризма.

Например,

«In case the booking is made 30-2 calendar days prior to the beginning of the tour, payment of a tourist product should be made in time, not exceeding 2 (two) working days after reception of the Invoice» [65].

Термин «tourist product» («туристический продукт») вмещает в себя весь комплекс туристических услуг, покрываемый договором: транспорт, проживание, питание, гидов, экскурсии и прочие.

«...give the Tourist all travel and other necessary documents for tour completion including Travel Voucher obtained from Tour operator in a timely manner» [65].

Термин «tourist voucher» обозначает документ, подтверждающий статус человека или группы людей в качестве туристов, оплату услуг или гарантию их оплаты, а также основание для получения туристических услуг туристом или группой туристов».

Термин «tour operator» означает организацию, предоставляющую туристические туры (рус. «туроператор»).

«Early Bird Booking – product purchase time limit launched by Tour Operator » [60].

Термин «Early Bird Booking» означает «раннее бронирование»; это акционное предложение, которое дает покупателю возможность сэкономить на туре при условии его бронирования за три-шесть месяцев.

«Quality and content of the services in hotels are defined by the hotel's official category that is determined by competent organs of the country, where the hotel is located» [64].

Термин «hotel's category» («категория отеля») – это система классификации отелей, благодаря которой потребитель может получить

примерное представление о комфортности размещения в нем, качестве предоставляемых услуг и стоимости проживания.

«Tourism policies should be applied in such a way as to help to raise the standard of living of the populations of the regions visited and meet their needs» [63].

«Tourism policies» («туристская политика») – политика государства в отношении туризма.

Таким образом, тексты документов в сфере туризма с лексической точки зрения характеризуются наличием черт, свойственных документам в целом, а также индивидуальными особенностями, а именно – наличием лексики из сферы туризма.

Как и любой официальный документ, документы в сфере туризма характеризуются относительной стандартизованностью и формальностью грамматического строя, достаточно сложным синтаксисом.

В частности, в ходе анализа практического материала были выявлены такие грамматические особенности исследованных текстов:

1. Распространение настоящего совершенного времени глаголов (Present Perfect).

Например,

«...“Parties” have concluded the present Agreement for the following...» [61].

«Each of the Parties has the right to demand change or cancellation of the Agreement in connection with essential changes of circumstances from which the Parties have proceeded during conclusion of the Agreement» [64].

«...Traveler has to pay to the Company its prescribed travel business handling fee (hereinafter referred to as the "Handling Fee") if the Company has fulfilled its obligations» [64].

«An Arranged Tour Contract enters into effect when the Company has agreed to conclude it and has received the application fee referred to in Paragraph 1, Article 5» [64].

Как показывают приведенные выше примеры, использование перфектной формы глаголов обусловлено необходимостью подчеркнуть завершенность того или иного действия, указать на последовательность действий или на их условия.

2. Использование неличных форм глагола.

Например,

«Individuals establishing a business or practicing a profession that requires additional permits or licensing should seek information from the competent local authorities, prior to practicing or operating a business» [62].

«With respect to the conclusion of an Arranged Tour Contract for which more than one Traveler traveling together, following the same itinerary at the same time, have applied_11 after designating their responsible representative (hereinafter referred to as the "Person Responsible for Contract"), the Company applies the provisions of this Chapter» [65].

«Appendix 1 to the present Agreement and all subsequent appendixes accepted and signed by authorized representatives of both Parties, are an integral part of the present Agreement» [64].

«In concluding an Arranged Tour Contract, the Traveler should endeavor to understand his/her rights and obligations and other contents of such contract, making good use of the information provided by the Company» [64].

Приведенные примеры демонстрируют сложность синтаксического построения предложений в текстах документов, которая обусловлена стремлением к оформлению каждого пункта или условия в документе в одно отдельное предложение, что способствует более точной передаче информации и положений в них.

Так, в договорах использование неличных форм глагола помогает сделать текст более легким для восприятия и грамматически оформить основное положение пунктов и дополняющие его условия в одном предложении.

3. Распространенность модальных глаголов.

Например,

«The payment shall be made by cash or transferred to the account of the Tour Operator» [65].

«Any increase or reduction in the Travel Fee resulting from the change in the contents of the Arranged Tour Contract concerned shall be attributed to the Traveler» [61].

«The Tour Operator shall commission and the Travel Agent shall assume obligations regarding the realisation of the travel services rendered by the Tour Operator» [61].

Глагол shall в данных примерах используется для выражения обязательности и долженствования. Кроме того, с данной целью выражения долженствования, обязательности могут использоваться и другие модальные глаголы.

Например:

«If you plan to drive to Liechtenstein via Austrian or Swiss motorways you must purchase a Swiss or Austrian toll sticker (vignette), which must be affixed to the car's windshield» [62].

«U.S. passport holders traveling to Belarus via Minsk International Airport may enter visa-free for up to 30 days (the 30-day limit includes the day of arrival and the day of departure) for tourism or business» [62].

«If you are planning to visit or travel through European countries, you should be familiar with the requirements of the Schengen Agreement» [62].

«In case when invoice and confirmation of tourist services have been sent, Firm can not change the price without preliminary agreement with the Client» [60].

«All claims and disputes which can arise between Parties in connection with the present Agreement will be resolved by them by negotiations» [65].

«Swiss medical facilities and care providers will ask for you to settle your bills onsite and you will have to claim a refund with your insurer later» [62].

«The Traveler must pay the Travel Fee to the Company by the time, prior to the commencement of the tour, fixed by the Company» [65].

4. Настоящее время глагола (Present Simple) для выражения обязанности, долженствования.

Например,

«The liability of the Tour Operator do not exceed double cost of the Tour Product» [65].

«The U.S. government does not pay medical bills» [62].

«The Tourist hereby confirms that he shall bear any risks in case of inability to be informed by means of the abovementioned communication facilities» [60].

«The Tourist by his signature confirms that he is acting voluntarily and on his own free will» [65].

«The Contract comes into force from the moment of its signature by the Parties» [61].

В таких случаях долженствование выражается лексическими средствами, то есть глаголами в настоящем времени или фразами с соответствующим значением.

5. Широкое использование пассивного залога.

Например,

«When the force-majeure lasts more that 3 (three) months, any Party is entitled to cancel the Contract unilaterally providing the reimbursement of actual expenses in connection with performance of its obligations» [61].

«Where a Communications Contract has been concluded with the Traveler, if there has arisen any cost, etc., to be borne by the Traveler in accordance with the provisions of Chapter III or IV, the Company will receive payment of such cost» [65].

«While hiking paths and ski slopes are clearly marked, not all possibly hazardous situations will have clear warning signs. People are expected to use common sense and caution when enjoying the outdoors» [62].

«All payments between the Client and the Firm are made on the basis of accounts exposed by Firm» [61].

«The tourism industry is generally regulated and rules with regard to best practices and safety inspections are regularly enforced» [63].

Распространение пассивного залога объясняется стремлением к «обезличиванию» текста документа, его объективности.

Перечисленные выше черты составляют основные характеристики исследуемых текстов с точки зрения грамматики. В целом, данные особенности являются типичными для документов вообще, а в некоторой степени и для текстов официально-делового стиля в целом.

В то же время, в ходе исследования практического материала не было обнаружено существенных грамматических различий в текстах договоров, кодекса, инструкций и памяток, что можно объяснить тем, что все эти документы принадлежат к официально-деловому стилю и подстилю юридической литературы.

2.2. Грамматические преобразования при переводе правовых документов в сфере туризма

Анализ грамматических трудностей перевода в данной работе проводился на примере текста Глобального этического кодекса туризма (*Global Code of Ethics for Tourism*) и туристических договоров на английском языке и их переводов на русский язык. Общий объем данных документов и их перевода составляет около 55 000 слов.

В исследуемом материале были отобраны и обработаны статистическим методом примеры грамматических трансформаций в количестве 300 примеров.

Приемы объединения и членения предложений в исследованном материале не применялись. При этом следует отметить, что текст каждого из пунктов и статей как Кодекса, так и договоров представляет собой одно сложное предложение, разделенное запятыми или точкой с запятой на логические отрезки. Отказ от членения данных предложений в переводе на меньшие по размеру можно объяснить тем, что исследуемые тексты

представляют собой юридические документы, а, следовательно, при их переводе необходимо в как можно большей мере сохранять идентичность текстов перевода и оригинала. По той же причине, очевидно, не использовался и прием объединения предложений.

В то же время, специфические черты английского языка, используемого в юридических текстах (так называемый *legalese*), а также расхождения в грамматических нормах языков оригинала и перевода обусловили необходимость произведения замен и редкое применение дословного перевода. Рассмотрим несколько примеров.

Пример дословного перевода в комбинации с другими преобразованиями 1.

Оригинал: «Reaffirming paragraph 5 of its resolution 36/41 of 19 November 1981, in which it decided that the World Tourism Organization might participate, on a continuing basis, in the work of the General Assembly in areas of concern to that organization,..» [63]

Перевод: «Вновь подтверждая пункт 5 своей резолюции 36/41 от 19 ноября 1981 года, в котором она постановила, что Всемирная туристская организация может принимать участие на непрерывной основе в работе Генеральной ассамблеи по вопросам, представляющим интерес для этой организации,..»

Несмотря на то, что в данном примере производятся некоторые преобразования, обусловленные различиями в грамматике языков оригинала и перевода (такие как замена герундия *reaffirming* на деепричастие «(вновь) подтверждая», предлога и существительного в функции атрибутива *of concern* на причастие «представляющий интерес»), в целом предложение в переводе полностью повторяет структуру оригинала, то есть является его дословным переводом.

Пример дословного перевода в комбинации с другими преобразованиями 2.

Оригинал: «Resolution of the Eleventh General Assembly of WTO (Cairo) on the prevention of organized sex tourism of 22 October 1995;..» [63]

Перевод: «Резолюция одиннадцатой Генеральной ассамблеи ВТО (Каир) от 22 октября 1995 года о предотвращении организованного секс-туризма;..»

В данном примере также произведены минимальные преобразования (сделана перестановка членов предложения, изменен порядок слов), которые в целом не повлияли на структуру предложения, а потому такой перевод можно назвать дословным.

Пример дословного перевода в комбинации с другими преобразованиями 3.

Оригинал: «Governments have the right – and the duty – especially in a crisis, to inform their nationals of the difficult circumstances, or even the dangers they may encounter during their travels abroad;..» [63].

Перевод: «Правительства имеют право – и несут обязанность – особенно в кризисных ситуациях, информировать своих граждан о сложных условиях и даже опасностях, с которыми они могут столкнуться при поездках за границу;..»

Здесь также в целом дословно передана структура оригинала. При этом произведены минимальные добавления (have the duty «нести обязанность», crisis «кризисная ситуация», the dangers they may encounter «опасностях, с которыми они могут столкнуться» – добавлено союзное слово, опущено местоимение their, замена числа слова crisis), которые скорее обусловлены необходимостью придерживаться в переводе норм лексической сочетаемости языка перевода, чем грамматическими аспектами его функционирования.

Пример дословного перевода в комбинации с другими преобразованиями 4.

Оригинал: «Partnership and the establishment of balanced relations between enterprises of generating and receiving countries contribute to the sustainable

development of tourism and an equitable distribution of the benefits of its growth;..» [63]

Перевод: «Партнерство и установление сбалансированных отношений между предприятиями направляющих и принимающих стран способствуют устойчивому развитию туризма и справедливому распределению выгод, образующихся в результате его роста;..»

В данном примере перевод также можно назвать дословным, так как перевод практически полностью повторяет грамматическую структуру оригинала, хотя в нем и произведены некоторые замены. В частности, произведены лексические добавления – добавлено причастие: benefits of its growth «выгод, образующихся в результате его роста»).

Пример дословного перевода в комбинации с другими преобразованиями 5.

Оригинал: «Tourism, a factor of sustainable development»

Перевод: «Туризм – фактор устойчивого развития» [63]

Данное предложение является заголовком одной из статей Кодекса. Здесь структуру оригинала практически полностью сохранена, что позволяет утверждать, что данный перевод является дословным.

Пример дословного перевода в комбинации с другими преобразованиями 6.

Оригинал: «At transfer of money for tour on the bank account of Tour operator the commission for services of bank is paid with the Travel agent» [65].

Перевод: «При перечислении денежных средств за тур на банковский счет Туроператора комиссию за услуги банка оплачивает Турагент».

Перевод в этом примере содержит лексические замены (money «денежные средства»), а также грамматические замены частей речи (bank account «банковский счет»), числа (money «средства»).

Грамматические замены составили абсолютное большинство грамматических трансформаций в исследуемом материале. В соответствии с классификацией, предложенной В.Н. Комиссаровым, в материале работы

было выделено четыре типа грамматических замен: замены частей речи, замены грамматической категории, замены в предложениях определенного типа и замены членов предложения. Рассмотрим их на конкретных примерах.

Наиболее распространенным приемом при осуществлении грамматических трансформаций в исследуемом материале являются грамматические замены (268 случаев, 89,5 %); дословный перевод составил 32 случая (10,5 %).

Кроме того, в 215 случаях при переводе менялся порядок слов.

Примеры изменения порядка слов 7 – 11.

7. Оригинал: «In case the Tour Operator had not provided the booked and paid services, the Tour Operator is obliged to make the full refund in 30 days after the services commencement date in case provisions of the Contract in paragraphs 4, 5 & 6 are observed» [61].

Перевод: «В случае, если Туроператором не предоставлены забронированные и оплаченные услуги, при этом соблюдаются положения Договора, разделы 4, 5, 6, Туроператор обязан произвести возврат денежных средств за не предоставленные услуги в течение 30 дней с даты, на которую было намечено предоставление услуги».

8. Оригинал: «The introduction into curricula of education about the value of tourist exchanges, their economic, social and cultural benefits, and also their risks, should be encouraged» [63]

Перевод: «Следует поощрять введение в образовательные программы курса о ценности туристских обменов, их экономических, социальных и культурных выгод, а также о связанных с ними рисках»

9. Оригинал: «The Tour Operator shall pay the Travel Agent a fee defined in the Work Acceptance Reports signed by the Tour Operator and the Travel Agent on a monthly basis» [65].

Перевод: Туроператор выплачивает Турагенту вознаграждение, определяемое в ежемесячно подписываемых Туроператором и Турагентом актах сдачи-приемки работ».

10. Оригинал: purposes of religion, health, education [63].

Перевод: с религиозными, оздоровительными, образовательными целями.

11. Оригинал: «any attacks, assaults, kidnappings or threats against tourists or workers in the tourism industry, as well as the willful destruction of tourism facilities or of elements of cultural or natural heritage should be severely condemned and punished...» [63]. Перевод: «необходимо строго осуждать и подавлять ... покушения, нападения, ограбления и угрозы, касающиеся туристов и работников туристской индустрии, а также преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия».

Исходя из приведенных примеров можно заключить, что перестановки в переводе исследуемого материала обусловлены необходимостью соблюдения норм языка перевода, в частности, в области лексической сочетаемости и благозвучия, а также необходимостью сделать акцент на тех или иных аспектах изложенных положений, для того, чтобы подчеркнуть их обязательность, передать смысловую и логическую связь между положениями документа.

Так, порядок слов меняется при необходимости замены оформления определенной грамматической категории (например, притяжательный падеж, см. пример 10), чтобы передать смысловую и логическую связь между частями (примеры 7, 9) предложения и текста, а также для эмфатического выделения той или иной части предложения (примеры 8, 11).

Среди общего количества грамматических замен в исследованном материале, замены части речи оказались наиболее продуктивным приемом – их количество составило 155 примеров, или 58 %.

Замены части речи осуществлялись, к примеру, при переводе предложений с атрибутивными словосочетаниями модели «существительное + существительное», характерных для английского языка, но отсутствующих в русском. В таких случаях существительное,

выступающее в роли атрибутивного компонента, как правило, заменяется либо существительным в притяжательном падеже, либо прилагательным с тем же значением.

Пример замены части речи 1.

Оригинал: «Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, and the Tokyo, The Hague and Montreal Conventions in relation thereto;...» [63].

Перевод: «Чикагская международная конвенция о гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, а также принятые в связи с ней Токийская, Гаагская и Монреальская конвенции;...»

В данном примере имена собственные, обозначающие названия городов, в которых принимались указанные документы, используются в качестве атрибута. в русском языке словосочетания такого типа не употребляются, потому переводчик производит замену данной части речи на соответствующее по значению прилагательное.

Пример замены части речи 2.

Оригинал: «Following up on the Manila Declarations of 1980 on World Tourism and of 1997 on the Social Impact of Tourism, as well as on the Tourism Bill of Rights and the Tourist Code adopted at Sofia in 1985 under the aegis of WTO...» [63].

Перевод: «В развитие Манильских деклараций 1980 года по мировому туризму и 1997 года по социальному воздействию туризма, Хартии туризма и Кодекса туриста, принятых в 1985 году в Софии под эгидой ВТО...»

В данном примере также произведена замена атрибута-имени существительного на соответствующее по значению имя прилагательное.

Пример замены части речи 3.

Оригинал: «Considering that... all the stakeholders in tourism development ..., as well as host communities, the media and the tourists themselves, have different albeit interdependent responsibilities in the individual and societal development of tourism...» [63].

Перевод: «Учитывая, что при таком подходе все участники туристского процесса ..., а также принимающие сообщества, средства массовой информации и сами туристы играют разные, но при этом взаимозависимые роли в повышении индивидуальной и социальной ценности туризма...»

В данном примере обращают на себя внимание следующие замены:

- 1) герундий *considering* в переводе передается деепричастием «учитывая»;
- 2) в словосочетании *host communities* значение атрибутивного компонента-существительного передается причастием «принимающие».

Пример замены части речи 4.

Оригинал: «In keeping with the rationale of reconciling environmental protection, economic development and the fight against poverty in a sustainable manner, as formulated by the United Nations in 1992 at the “Earth Summit” of Rio de Janeiro and expressed in Agenda 21, adopted on that occasion,...» [63].

Перевод: «Согласуясь с тенденцией на примирение на устойчивой основе защиты окружающей среды, экономического развития и борьбы с бедностью, как это сформулировала в 1992 году Организация Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне "Планета Земля" в Рио-де-Жанейро и выразила в Повестке дня-21, принятой по этому случаю,...»

Здесь, в первую очередь, отметим замену, противоположную описанным выше – в словосочетании *environmental protection* прилагательное-атрибутив заменяется на соответствующие по значению словосочетание «окружающая среда» с ядром-существительным в притяжательном падеже. Кроме того, герундий *keeping* в переводе передается деепричастием «согласуясь».

Отметим также, что в данном примере были произведены замены грамматических категорий – глаголы в пассивном залоге *formulated* и *expressed* в переводе передаются активным залогом («сформулировала, выразила»).

Пример замены части речи 5.

Оригинал: «We, Members of the World Tourism Organization (WTO), representatives of the world tourism industry, delegates of States, territories, enterprises, institutions and bodies that are gathered for the General Assembly at Santiago, Chile on this first day of October 1999,...» [63].

Перевод: «Мы, члены Всемирной туристской организации (ВТО), представители мировой туристской индустрии, делегаты от Государств, территорий, предприятий, ведомств и органов, собравшись на Генеральной ассамблее в г. Сантьяго (Чили) в этот день 1 октября 1999 года,...»

Здесь показан еще один пример замен части речи в предложениях с атрибутивными словосочетаниями модели «существительное + существительное», в которых существительное, выступающее в роли атрибутивного компонента, заменяется прилагательным с тем же значением (world «мир» – «мировой»; tourism «туризм» – «туристский»).

Кроме того, во второй части предложения придаточное предложение, выраженное глаголом в личной форме that are gathered... заменено деепричастным оборотом «собравшись...». Таким образом, данное преобразование включает не только замену части речи, но и замену членов предложения, а также изменения типа предложения в целом (со сложного на простое распространенное).

Пример замены части речи 6.

Оригинал: «...the Tour Operator shall take reasonable effort to extend their visas» [65].

Перевод: «...Туроператор предпримет разумные усилия по продлению их виз».

В данном примере осуществлена замена глагола to extend на соответствующее отглагольное существительное «продление».

Грамматические замены типа предложений определенного типа составили 56 случаев, или 21 %. Рассмотрим несколько примеров:

Пример замены 1.

Оригинал: «But believing that these instruments should be complemented by a set of interdependent principles for their interpretation and application on which the stakeholders in tourism development should model their conduct at the dawn of the twenty-first century..» [63].

Перевод: «При этом полагая, что эти документы следует дополнить комплексом принципов, на основе которых основные участники туристского процесса будут регулировать свою деятельность на заре 21-го века..»

Модальный глагол *should* в юридических документах, таких как договора, контракты, соглашения и т. п., выражает требование, договоренность, долженствование или обязанность.

В данном примере он передается глаголом в будущем времени «будут регулировать». Тем не менее, более подходящим здесь переводом представляется перевод с использованием предикатива «должен».

Пример замены 2.

Оригинал: «It is the task of the public authorities to provide protection for tourists and visitors and their belongings» [63].

Перевод: «Государственные власти должны обеспечивать защиту туристов и посетителей и их имущества;»

В данном примере в оригинале оттенок долженствования выражен оборотом *it is the task of somebody to do something*, который в переводе также передается предикатом «должен».

Также обращает на себя внимание замена грамматической категории числа в переводе слова *belongings* – «имущество».

Пример замены 3.

Оригинал: «During the high Christmas season, some special cancellation terms shall apply, which the Tour Operator shall communicate additionally» [64].

Перевод: «В период высокого Рождественского сезона применяются особые условия отмены, которые Туроператор сообщает дополнительно».

В данном примере долженствование выражается модальным глаголом *shall*, который в переводе заменяется на настоящее время смыслового

глагола, что также является способом выражения долженствования и обязательности в русскоязычных юридических текстах.

Таким образом, в контексте юридического перевода к такому типу замен относятся, прежде всего, преобразования, осуществляемые при передаче оттенка долженствования, обязательности.

Пример замены 4.

Оригинал: «they should facilitate the introduction of specific means of information, prevention, security, insurance and assistance consistent with their needs» [63].

Перевод: «они содействуют принятию конкретных мер по информации, профилактике, защите, страхованию и помощи, отвечающих их потребностям».

В данном предложении модальный глагол *should* служит для выражения договоренности, которая передается на русский язык смысловым глаголом в форме настоящего несовершенного времени.

Пример замены 5

Оригинал: «the willful destruction of tourism facilities or of elements of cultural or natural heritage should be severely condemned and punished in accordance with their respective national laws» [63].

Перевод: «необходимо строго осуждать и подавлять в соответствии со своим соответствующим национальным законодательством преднамеренное нанесение ущерба туристским объектам и объектам культурного и природного наследия;

В данном примере модальный глагол *should* служит для выражения долженствования, обязательности действия, что передается на русский язык безличным предложением с предикативом «необходимо».

Кроме того, в данном примере произведена замена грамматической категории числа (*laws* «законодательство») и замена части речи при переводе глаголов страдательного залога *condemned* и *punished* а глаголом в форме инфинитива в действительном залоге.

Замены грамматической категории составили 48 случаев, или 18 %. В некоторых случаях такие замены обусловлены несоответствиями в грамматических нормах языков оригинала и перевода (например, когда то или иное существительное в одном из языков употребляется только во множественном числе), в других – стилистическими требованиями и нормами лексической сочетаемости. Рассмотрим данный тип замен на конкретных примерах.

Примеры замены грамматической категории 1:

Оригинал: «When travelling, tourists and visitors should not ... abstain from any conduct" felt to be offensive or injurious by the local populations...» [63].

Перевод: «туристы и посетители не должны участвовать в обороте наркотиков, оружия, древностей, охраняемых видов фауны и флоры...»

Оригинал: «they should refrain from all trafficking in illicit drugs, arms, antiques, protected species...» [63].

Перевод: «Во время путешествий туристы и посетители не должны допускать ... поведения, которое может представляться вызывающим или даже оскорбительным для местного населения...»

В данных предложениях замены грамматической категории числа обусловлены несоответствиями грамматических норм (слова «население» и «оружие» не имеют формы множественного числа в русском языке).

Пример замены грамматической категории 2.

Оригинал: «Tourism policies should be applied in such a way as to help to raise the standard of living of the populations of the regions visited and meet their needs» [63].

Перевод: «Туристская политика должна проводиться таким образом, чтобы она способствовала повышению жизненного уровня населения посещаемых районов и отвечала их потребностям».

В данном примере замены грамматических категорий обусловлены: в первом случае (замена множественно числа единственным) –

стилистическими факторами, во втором (замена начальной формы глагола личной формой в прошедшем времени) – несоответствиями в грамматических нормах. При этом также происходит замена простого предложения сложным с придаточным цели.

Пример замены грамматической категории 3.

Оригинал: «In case of flight delays or other unforeseen circumstances forcing the tourists to extend their sojourn in the country, the Tour Operator shall take reasonable effort to extend their visas» [63].

Перевод: «В случае задержки рейсов или других непредвиденных обстоятельств, вынуждающих туристов продлить свое пребывание в стране, Туроператор предпримет разумные усилия по продлению их виз».

В данном примере замены обусловлены различиями в грамматических нормах языков.

Отметим также, что среди исследованных примеров были обнаружены 2 случая замены сложного предложения простым распространенным, 3 случая замены простого предложения сложным с придаточным цели (1 случай) и придаточным определительным (2 случая), а также 14 случаев замены определительно-личного предложения безличным.

Замены членов предложения составили 8 случаев, или 3 %. Примеры показывают, что такие замены не используются сами по себе, а являются следствием других грамматических преобразований и трансформаций (например, замены части речи). Рассмотрим еще несколько примеров.

Пример замены членов предложения 1.

Оригинал: «In keeping with the rationale of reconciling environmental protection..., as formulated by the United Nations in 1992 at the “Earth Summit” of Rio de Janeiro and expressed in Agenda 21, adopted on that occasion» [63].

Перевод: «Согласуясь с тенденцией на примирение на устойчивой основе защиты окружающей среды..., как это сформулировала в 1992 году Организация Объединенных Наций на Встрече на высшем уровне "Планета

Земля" в Рио-де-Жанейро и выразила в Повестке дня-21, принятой по этому случаю»

В данном примере замена грамматической категории (страдательного залога действительным) привела и к преобразованию всего предложения из простого распространенного в сложное, и, соответственно, к замене членов предложения (словосочетание the United Nations из дополнения перешло в подлежащее, а глагол formulated из определения стал сказуемым).

Пример замены членов предложения 2.

Оригинал: «Resolution of the Sixth General Assembly of WTO (Sofia) adopting the Tourism Bill of Rights and Tourist Code of 26 September 1985» [63].

Перевод: «Резолюция шестой Генеральной ассамблеи ВТО (София), которой были приняты Хартия туризма и Кодекс туриста от 26 сентября 1985 года».

В данном примере причастный оборот заменяется придаточным предложением, а слова Tourism Bill of Rights and Tourist Code и adopting, соответственно, становятся подлежащими и сказуемым.

Таким образом, необходимость произведения различного рода грамматических замен может обусловлено специфическими чертами английского языка, используемого в юридических текстах, расхождения в грамматических нормах языков оригинала и перевода, а также нормами стилистики и лексической сочетаемости в языке перевода.

Выводы по второй главе

Туристическая деятельность и ее документальное обеспечение регулируется законами и подзаконными актами, регулирующими сферу туризма, сертифицирующей и лицензионной документацией для организаций, осуществляющих туристскую деятельность, уставами туристических агентств и организаций, а также международными нормами, положениями, кодексами.

Особенности таких документов, выявленные на примере типовых текстов туристических договоров, текста Глобального этического кодекса туризма, инструкций и памяток для туристов, заключаются в специфическом лексическом составе (архаизмы, клише, юридическая лексика, лексика, выражающая долженствование, обязательность, лексика из сферы туризма), в их стандартизованности, формальности грамматического строя, достаточно сложном синтаксисе, грамматических особенностях (распространение настоящего совершенного времени глаголов, модальных глаголов, пассивного залога, использование неличных форм глагола, использование настоящего времени глагола для выражения обязательности, долженствования). В целом, данные особенности являются типичными для документов вообще, а в некоторой степени и для текстов официально-делового стиля в целом.

Анализ грамматических трудностей перевода на примере переводов Глобального этического кодекса туризма и туристических договоров с английского на русский язык показал, что наиболее распространенным приемом при осуществлении грамматических трансформаций в исследуемом материале являются грамматические замены (89,5 %); 10,5 % составил дословный перевод. В 215 случаях при переводе менялся порядок слов.

Среди общего количества грамматических замен в исследованном материале, замены части речи оказались наиболее продуктивным приемом – 58 %. Грамматические замены предложений определенного типа составили 21 %. Замены грамматической категории составили 18 %. Замены членов предложения составили 3 %.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

По своим лингвостилистическим характеристикам тексты документов относятся к официально-деловому стилю и обслуживают правовую, административную, коммерческую сферы, также сферу власти, внутри- и межгосударственных отношений.

Стилевая принадлежность документов определяет такие их черты, как объективность, абстрагированный характер изложения, точность речевого выражения, стандартность, высокая регламентированность речи, официальность и строгость изложения, безличность, атрибутивность, функциональность, строгая структурная организация, высокая степень унифицированности и прочие.

Перевод документов, являясь разновидностью информативного перевода, направлен на наиболее полную передачу содержащейся в тексте информации, что обусловлено тем, что переводимый текст может служить основой для принятия важных решений.

Адекватный перевод документов должен передавать их содержание, структуру, порядок расположения частей и фрагментов, последовательность изложения. Необходимость соблюдения этих условий может потребовать преобразований в процессе перевода, обусловленных различиями языков оригинала и перевода на определенных уровнях и сферой, в которой осуществляется перевод.

При осуществлении грамматических замен грамматическая единица текста оригинала преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Такие замены могут осуществляться на уровне словоформы, части речи, члена предложения, а также целых предложений определенного типа.

Документальное обеспечение туристической деятельности включает нормативно-правовые акты государства и международные соглашения, регулирующие сферу туризма, сертифицирующую и лицензионную документацию для организаций, осуществляющих туристскую деятельность,

уставы туристических агентств и организаций, а также международные нормы, положения, кодексы. Эти документы отличаются рядом лексических и грамматических особенностей, обуславливающих особый подход к их переводу.

Этих особенностей в настоящем исследовании были проанализированы на примере типовых текстов туристических договоров различных компаний (Laspi Crimean Enterprise, Tourism Designers, Rodop Turizm Seyahat, Georgian Holidays), текста Глобального этического кодекса туризма (Global Code of Ethics for Tourism), текстов инструкций и памяток для туристов.

Было определено, что специфику лексического состава текстов туристических документов составляют архаизмы, клише, юридическая лексика, лексика, выражающая долженствование, обязательность, а также лексика из сферы туризма.

Грамматически документы в сфере туризма характеризуются высоким уровнем стандартизованности и формальностью грамматического строя, сложным синтаксисом. Были выявлены следующие грамматические особенности исследованных текстов: распространение настоящего совершенного времени глаголов (Present Perfect), использование неличных форм глагола, распространенность модальных глаголов, использование настоящего времени глагола (Present Simple) для выражения обязательности, долженствования, широкое использование пассивного залога.

Был сделан вывод, что данные особенности являются типичными для документов вообще, а в некоторой степени и для текстов официально-делового стиля в целом. При этом исследование не обнаружило существенных грамматических различий в текстах договоров, кодекса, инструкций и памяток, что было объяснено тем, что все эти документы принадлежат к официально-деловому стилю и подстилю юридической литературы.

Анализ грамматических трудностей перевода в данной работе проводился на примере текста Глобального этического кодекса туризма

(*Global Code of Ethics for Tourism*) и туристических договоров на английском языке и их переводов на русский язык.

Проведенный анализ показал преобладание в исследуемом материале грамматических замен (268 случаев, 89,5 %); при этом дословный перевод составил 32 случая (10,5 %). В 215 случаях менялся порядок слов.

Дальнейший анализ грамматических замен в исследованном материале показал, что наиболее продуктивным приемом в нем являются замены части речи – их количество составило 155 случаев, или 58 %. Грамматические замены предложений определенного типа составили 56 случаев, или 21 %. Замены грамматической категории составили 48 случаев, или 18 %. Замены членов предложения составили 8 случаев, или 3 %.

Кроме того, было обнаружено 2 случая замены сложного предложения простым распространенным, 3 случая замены простого предложения сложным с придаточным цели (1 случай) и придаточным определительным (2 случая), а также 14 случаев замены определительно-личного предложения безличным.

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азарова Е.В., Никонова М.Н. Культурология, русский язык, культура речи. Ч. 2. Русский язык: Учеб. пособие для студентов всех специальностей дистанционной формы обучения. Омск: Изд-во ОмГТУ, 2005. 80 с.
2. Атабекова А.А. Профессионально ориентированная культурно-прагматическая адаптация в юридическом переводе: к основаниям концепции // Вестник ЧелГУ. 2012. №17 (271). с. 25-29
3. Багана Ж., Кривчикова Н.Л. Стилистические характеристики законодательного текста // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2013. №6 (149). С. 49-52. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/stilisticheskie-harakteristiki-zakonodatelnogo-teksta> (дата обращения: 07.05.2020).
4. Барабаш О.В., Мещерякова О.В. Юридический текст: проблема интерпретации и перевода // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. 2013. №3 (27) С. 152-159. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-tekst-problema-interpretatsii-i-perevoda>
5. Баринова И.А. О национально-культурной специфике перевода юридического текста // Вестник РХГА. 2012. №4. С. 277-230. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/o-natsionalno-kulturnoy-spetsifike-perevoda-yuridicheskogo-teksta> (дата обращения: 07.05.2020).
6. Бархударов Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М., «Междунар. отношения», 1975. 240 с.
7. Бгатов А., Бойко Т., Зубрева М. Туристские формальности: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 304 с.
8. Богатова Е.Б. Аксиологические (ценностные) характеристики формы представления содержания в документах // Приволжский научный вестник. 2014. №6 (34). С. 93-98. URL:

- <https://cyberleninka.ru/article/n/aksiologicheskie-tsennostnye-harakteristiki-formy-predstavleniya-soderzhaniya-v-dokumentah> (дата обращения: 01.11.2019).
9. Богатова Е.Б. Современное состояние документной лингвистики и перспективы её развития // Вестник ВятГУ. 2014. №1. С. 50-53. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sovremennoe-sostoyanie-dokumentnoy-lingvistiki-i-perspektivu-eyo-razvitiya> (дата обращения: 21.11.2019).
 10. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста : учебное пособие. М.: Флинта; 2009. 520 с.
 11. Борисова Л.А. О точности юридического перевода // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. 2018. № 3 с. 137-142.
 12. Брыкина С.В., Вечкасова А.В. Трансформации как средство решения грамматических трудностей при переводе художественного текста [Электронный ресурс] // Контентус. 2016. №5 (46). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/transformatsii-kak-sredstvo-resheniya-grammaticheskih-trudnostey-pri-perevode-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения: 07.05.2020).
 13. Власенко Н. А. Язык права. Иркутск : Вост.-Сиб. кн. изд-во, 1997. 173 с.
 14. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. разное. Учебник. 2-е изд. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
 15. Гамзатов М.Г. Национально-культурный компонент в юридическом переводе // Известия высших учебных заведений. Правоведение. 2007. №3. с. 161-182.
 16. Губенко Н.Н., Писаревский Е.Л. Законодательство о туризме в России и за рубежом. Состояние и перспективы [Электронный ресурс] // Путешествия и туризм. 2003. URL: <https://travel.rin.ru/cgi-bin/pages-tree.pl?n=3337> (дата обращения: 07.05.2020).

17. Давыдова Н. А. Особенности перевода безэквивалентных юридических терминов // Вестник МГЛУ. 2009. №561. С. 147-152. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-perevoda-bezekvivalentnyh-yuridicheskikh-terminov> (дата обращения: 07.05.2020).
18. Данилова Е.С., Ромашина О.Ю. О грамматических трансформациях и качестве перевода // Взаимодействие языков и культур, 2017. С. 49-55. URL; <https://www.elibrary.ru/item.asp?id=30323931> (дата обращения: 07.05.2020).
19. Дурович А.П., Копанев А.С. Маркетинг в туризме: Учеб. пособие /Под общей ред. З.М. Горбылевой. Мн.: «Экономпресс», 1998. 400 с.
20. Дурович А.П. Организация туризма. Учебное пособие. Издательский дом "Питер", 2011 г. 320 с.
21. Золотовский В.А. Правовое регулирование в сфере туризма: учеб. пособие для вузов. М.: Издательство Юрайт, 2016. 247 с.
22. Каменская Т.Н. Понятие дискурса в лингвистике // Филологические науки. Теоретические и методологические проблемы исследования языка. 2009. [Электронный ресурс] URL: http://www.rusnauka.com/8_NND_2010/Philologia/60574.doc.htm (дата обращения: 07.05.2020).
23. Кириллов А.Т., Маслова Е.В. Реклама в туризме: учебно-методическое пособие. Гос. пед. ун-т. Акад. туризма. СПб., 2002. 110 с.
24. Кожина М.Н. Речеведение. Теория функциональной стилистики: избранные труды (серия «Стилистическое наследие»). М.: ФЛИНТА: Наука, 2014. 624 с.
25. Кожина М.Н. Стилистический энциклопедический словарь русского языка: словарь. 2-е изд., стереотип. М.: Флинта: Наука, 2013. 696 с.
26. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высш. шк., 1990. 253 с.
27. Косова М. В. Специальная лексика в документном тексте: аспекты лингвистического анализа // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание.

2010. № 2-12. С. 7-10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/spetsialnaya-leksika-v-dokumentnom-tekste-aspekty-lingvisticheskogo-analiza> (дата обращения: 12.11.2019).
28. Косова М.В. Системность как свойство документного текста // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2012. №1. С. 7-10. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sistemnost-kak-svoystvo-dokumentnogo-teksta> (дата обращения: 12.11.2019).
29. Косова М.В., Белоконева К.А. К проблеме речевой организации документного текста // Вестник ННГУ. 2011. № 6-2. С. 319-323. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-probleme-rechevoy-organizatsii-dokumentnogo-teksta> (дата обращения: 21.11.2019).
30. Крапивкина О.А., Непомилов Л.А. Юридический дискурс: понятие, функции, свойства [Электронный ресурс] // Гуманитарные научные исследования. 2014. № 9. URL: <http://human.snauka.ru/2014/09/7855> (дата обращения: 25.11.2019).
31. Купина Н.А., Матвеева Т.В. Стилистика современного русского языка. 2-е изд. М.: Юрайт, 2015. 415 с.
32. Кушнерук С.П. Состав и функции нетерминологической фразеологии документных текстов // Вестник ННГУ. 2008. №6. С. 229-233. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sostav-i-funktsii-neterminologicheskoy-frazeologii-dokumentnyh-tekstov> (дата обращения: 12.11.2019).
33. Кушнерук С.П. Документная лингвистика: Учебное пособие. Волгоград, Волгоградское научное издательство, 2007. 313 с.
34. Кушнерук С.П. Синтаксическая устойчивость современного документного текста (параметрическая оценка // Вестник ЧелГУ. 2008. №12. С. 79-83. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sintaksicheskaya-ustoychivost-sovremennogo-dokumentnogo-teksta-parametricheskaya-otsenka> (дата обращения: 01.12.2019).
35. Кушнерук С.П. Содержание термина «Документный текст» (к внутрилингвистической нейтрализации документных различий)

- [Электронный ресурс] // Известия ВГПУ. 2006. №3. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/soderzhanie-termina-dokumentnyy-tekst-k-vnutrilingvisticheskoy-neytralizatsii-dokumentnyh-razlichiy> (дата обращения: 21.11.2019).
36. Левитан К.М. Юридический перевод. Основы теории и практики: учебное пособие. М.: Проспект; Екатеринбург: Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия», 2011. 352 с.
37. Левочкина Н.А. Региональный туризм: организационно-правовые аспекты регулирования [Электронный ресурс] // Russian Journal of Education and Psychology. 2011. №4. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/regionalnyy-turizm-organizatsionno-pravovye-aspekty-regulirovaniya> (дата обращения: 07.05.2020).
38. Маринин М.М. Туристские формальности и безопасность в туризме. М.: Финансы и статистика, 2004. 144 с. URL: http://tourlib.net/books_tourism/marinin.htm (дата обращения: 07.05.2020).
39. Мешкова И.Н. Техника перевода юридических текстов и юридическая лингвистика // Вестник РУДН. Серия: Юридические науки. 2011. №4. с. 219-223.
40. Муравьева Н.В. Документная лингвистика. М.: Термика. 2016. 612 с.
41. Пестова М.С., Ефремова А.Ю. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. // Jazyk a kultúra. № 8. 2011. 12 с. URL: http://www.academia.edu/2058083/_-_- (дата обращения: 07.05.2020).
42. Рецкер Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык. 3-е изд., перераб. и доп. М.: Просвещение, 1982. 159 с.
43. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода. 2-е изд., стереотип. Москва : Р. Валент, 2007. 240 с.

44. Роготнева Е.Н. Документная лингвистика: сборник учебно-методических материалов. Томск: Изд-во Томского политехнического университета, 2011. 84 с.
45. Сенин В.С. Организация международного туризма. Учебник. М.: Финансы и статистика, 2003. 400 с. URL: http://tourlib.net/books_tourism/senin.htm. (дата обращения: 07.05.2020).
46. Сенкевич М.П. Стилистика научной речи и литературное редактирование научных произведений. Учебное пособие для студентов специальности Журналистика. М.: Высшая школа, 1976. 263 с.
47. Солганик Г.Я. Стилистика текста: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 1997. 256 с.
48. Сологуб О.П. Официальность как организующее начало документной коммуникации // Вестник ВолГУ. Серия 2: Языкознание. 2016. №1. С. 18-21. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/ofitsialnost-kak-organizuyushee-nachalo-dokumentnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 21.11.2019).
49. Ставинская А.Б. Юридический текст: общие проблемы перевода (на примере английского языка) // Язык для специальных целей: система, функции, среда. Курск, 2018. с. 302-306.
50. Харина Р.С. Юридический текст как объект лингвистического исследования // Вестник Башкирск. ун-та. 2014. №3. С. 982-985. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yuridicheskiy-tekst-kak-obekt-lingvisticheskogo-issledovaniya> (дата обращения: 07.05.2020).
51. Чистякова Ю.В. Усовершенствование техники юридического перевода в свете семиотического подхода. // Вестник ВолГУ. Серия 5: Юриспруденция. 2013. №2. с.72-75.
52. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика: Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука 1988. 215 с.

53. Шевнин А.Б. Официально-деловой стиль. Матрица переводческих проблем. Екатеринбург : Изд-во УрГИ, 2010. 168 с.
54. Шлепнёв Д.Н. О дидактике юридического перевода: общий очерк // ПНиО. 2013. №5. с.139-143.
55. Шлепнёв Д.Н., Зурабов А.Л. Прагматические аспекты юридического перевода: фактор целевой аудитории, классификация рецепторов // Вестник НГЛУ: вып. 4. Проблемы переводческой практики. Нижний Новгород, 2009. с. 98-113.
56. Hall-Lew, L.A. and Lew, A.A. (2014). Speaking Heritage . In The Wiley Blackwell Companion to Tourism (eds A.A. Lew, C.M. Hall and A.M. Williams). doi:10.1002/9781118474648.ch27.
57. Luo J.M., Zhang H.Q. Rule and regulation, tourism. In: Jafari J., Xiao H. (eds) Encyclopedia of Tourism. Springer, Cham, 2014, p. 27. DOI: URL: https://doi.org/10.1007/978-3-319-01669-6_621-1 (дата обращения: 07.05.2020).
58. Maniatis, A.N. Tourism and the 'rule of law'. African Journal of Hospitality, Tourism and Leisure, vol. 5, no. 1, 2016, pp. 1-13. URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/Tourism-and-the-'rule-of-law'-Maniatis/0d5494bfa646be25010b43ae74315da48d367c67> (дата обращения: 07.05.2020).
59. Zhang J. Language Style Reflected by Tourist English Hypertext. Sino-US English Teaching, Vol. 10, No. 12, 2013, pp. 955-962. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/34e0/02b88bafb9b44b856d81d39921defaf75891.pdf> (дата обращения: 07.05.2020).

Иллюстративный материал

60. Agreement on rendering of tourist services [Электронный ресурс] // Dosyalar. URL: <http://www.catttour.com/Dosyalar/Dosyalar/Contract-Catttour-2017-EN.pdf> (дата обращения: 07.05.2020).

61. Contract for Tourist Services [Электронный ресурс] // Laspi. URL: <https://ua.laspi.com/files/docs/en/contract-tourism.doc> (дата обращения: 07.05.2020).
62. Country Information [Электронный ресурс] // Travel.State.Gov. International Travel. URL: <https://travel.state.gov/> (дата обращения: 07.05.2020).
63. Global Code of Ethics for Tourism. [Электронный ресурс] URL : http://tafionline.com/PDF/Codigo_Etico_Ing.pdf (дата обращения: 07.05.2020).
64. Standard Terms and Conditions of Travel Contracts [Электронный ресурс] // Tourism Designers. URL: <http://tourismdesigners.com/dl/terms04.pdf> (дата обращения: 07.05.2020).
65. Tourist Agreement [Электронный ресурс] // Travel Company Georgian Holidays LLC. URL: <http://georgianholidays.com/agreements/agreement-appendix.pdf4> (дата обращения: 07.05.2020).